

Информационный циркуляр

INFCIRC/730

Date: 17 July 2008

General Distribution

Russian

Original: English

Сообщение от 25 июня 2008 года, полученное от Постоянного представителя Соединенного Королевства при Агентстве, относительно письма и предложения от 12 июня 2008 года, переданных Исламской Республике Иран

1. Генеральный директор получил сообщение от 25 июня 2008 года, которое представлено Постоянным представителем Соединенного Королевства от имени постоянных представителей Германии, Китая, Российской Федерации, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции и Генерального секретаря и Высокого представителя Европейского союза и к которому прилагаются текст письма и предложения от 12 июня 2008 года, переданных властям Исламской Республики Иран, а также резюме замечаний, сделанных г-ном Соланой 14 июня 2008 года.
2. Это сообщение и, в соответствии с выраженной в нем просьбой, приложения к нему настоящим распространяются в информационных целях.

Представительство
Соединенного Королевства

Jaurèsgasse 12
1030 Vienna
Austria

Тел: (01) 71613 -2202
Факс: (01) 71613-2206

25 июня 2008 года

Его Превосходительству д-ру Мохамеду ЭльБарадею
Генеральному директору
МАГАТЭ
Венский международный центр
1220 Vienna

Уважаемый Генеральный директор,

Имею честь направить Вам от имени постоянных представителей Германии, Китая, Российской Федерации, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции и Генерального секретаря и Высокого представителя Европейского союза текст письма и предложения, переданных иранским властям в Тегеране 14 июня г-ном Хавьером Соланой. Имею также честь направить Вам резюме замечаний, сделанных г-ном Соланой 14 июня на пресс-конференции в Тегеране.

Буду признателен за распространение настоящего документа среди государств-членов в качестве информационного циркуляра (INFCIRC).

Примите уверения в моем самом высоком уважении.

[Подпись]
Саймон Смит
Посол, Постоянный представитель

Копия: Его Превосходительству Миленко Скокнику
Председателю Совета управляющих

Его Превосходительству Манучехру Моттаки
Министру иностранных дел Исламской Республики Иран
Тегеран

12 июня 2008 года

Ваше Превосходительство,

Иран - это одна из древнейших цивилизаций на земле. Его народ по праву гордится своей историей, культурой и наследием. Иран расположен на географическом перекрестке. Он обладает богатыми природными ресурсами и огромным экономическим потенциалом, которые его народ должен использовать в полной мере.

Но в последние годы отношения Ирана с международным сообществом оказались омрачены растущей напряженностью и подозрением вследствие сохраняющегося недоверия в отношении ядерной программы Ирана. Мы поддержали усилия МАГАТЭ по урегулированию этой проблемы, но в докладах МАГАТЭ неизменно делался вывод о том, что оно не имеет возможности обеспечить надежную уверенность в отсутствии незаявленного ядерного материала и деятельности в Иране. Два года назад МАГАТЭ передало вопрос на рассмотрение Совета Безопасности ООН, который принял уже четыре резолюции с призывом к Ирану соблюдать свои обязательства.

Мы, министры иностранных дел Германии, Китая, России, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции, совместно с Высоким представителем Европейского союза по общей внешней политике и политике в области безопасности убеждены в возможности изменения нынешнего положения дел. Мы надеемся, что руководители Ирана стремятся к тому же.

В июне 2006 года мы выступили со смелым предложением в отношении широких переговоров. Мы предложили сотрудничать с Ираном в реализации современной ядерно-энергетической программы при гарантированных поставках топлива. Мы были также готовы обсуждать политические и экономические вопросы, равно как и вопросы региональной безопасности. Эти предложения были тщательно взвешены и учитывали основополагающие интересы Ирана и международного сообщества.

Сегодня, принимая во внимание положения резолюции 1803 Совета Безопасности ООН, мы вновь повторяем наше предложение о конструктивном учете этих важных проблем и интересов.

Наши предложения излагаются в приложении к настоящему письму. Иран, безусловно, вправе выдвинуть свои собственные предложения. Официальные переговоры могут начаться, как только Иран приостановит свою деятельность, связанную с обогащением, и деятельность по переработке. Мы хотим ясно заявить, что мы признаем права Ирана по международным договорам, которые он подписал. Мы полностью понимаем важность гарантированных поставок топлива для гражданской ядерной программы. Мы поддерживаем сооружение установки в Бушире. Но права сопровождаются обязанностями, в частности по восстановлению доверия международного сообщества в отношении программы Ирана. Мы готовы взаимодействовать с Ираном в целях нахождения способа удовлетворения потребностей Ирана и учета озабоченности международного сообщества и вновь заявляем, что, как только будет восстановлена уверенность международного сообщества в исключительно мирном характере вашей ядерной программы, к ней станут относиться таким же образом, как и к программе любого не обладающего ядерным оружием государства – участника Договора о нераспространении.

Мы просим Вас внимательно рассмотреть настоящее письмо и наши предложения и надеемся на скорейший ответ. Сделанные нами предложения открывают широкие возможности, чтобы принести пользу Ирану и региону в политической сфере и в области безопасности и экономики. Ирану предстоит сделать суверенный выбор. Мы надеемся, что ответ Ваш будет конструктивным; это укрепит стабильность и обеспечит благополучие всех наших народов.

Копия:

Саиду Джалили

Секретарю Совета национальной безопасности Исламской Республики Иран

[Подпись]

Его Превосходительство г-н Ян Цзечи
Министр иностранных дел Китайской Народной Республики

[Подпись]

Его Превосходительство д-р Бернар Кушнер
Министр иностранных и европейских дел Французской Республики

[Подпись]

Его Превосходительство д-р Франк-Вальтер Штайнмайер
Заместитель федерального канцлера и федеральный министр иностранных дел Федеративной Республики Германии

[Подпись]

Его Превосходительство г-н Сергей Викторович Лавров
Министр иностранных дел Российской Федерации

[Подпись]

Ее Превосходительство г-н Дэвид Милибанд
Министр иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии

[Подпись]

Его Превосходительство д-р Кондолиза Райс
Государственный секретарь Соединенных Штатов Америки

[Подпись]

Его Превосходительство д-р Хавьер Солана
Высокий представитель по общей внешней политике и политике в области безопасности
Европейского союза

Возможные направления сотрудничества с Ираном

В целях поиска всеобъемлющего, долгосрочного и надлежащего решения иранского ядерного вопроса согласно соответствующим резолюциям Совета Безопасности ООН и в рамках дальнейшего развития предложения, которое было представлено Ирану в июне 2006 года и остается в силе, нижеследующие элементы предлагаются в качестве тем для переговоров между Германией, Ираном, Китаем, Россией, Соединенным Королевством, Соединенными Штатами и Францией с участием Высокого представителя Европейского союза, как только Иран поддающимся проверке образом приостановит свою деятельность, связанную с обогащением, и деятельность по переработке во исполнение пунктов 15 и 19 а) резолюции 1803 СБ ООН. В преддверии таких переговоров мы надеемся также, что Иран учтет требования СБ ООН и МАГАТЭ. Со своей стороны, министры иностранных дел Германии, Китая, России, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов, Франции и Высокий представитель Европейского союза заявляют о своей готовности:

признать право Ирана развивать исследования, производство и использование ядерной энергии в мирных целях в соответствии с его обязательствами по ДНЯО;
относиться к ядерной программе Ирана таким же образом, как и к программе любого не обладающего ядерным оружием государства – участника ДНЯО, как только будет восстановлена уверенность международного сообщества в исключительно мирном характере ядерной программы Ирана.

Ядерная энергия

- Подтверждение права Ирана использовать ядерную энергию исключительно в мирных целях в соответствии с его обязательствами по ДНЯО.
- Предоставление технической и финансовой помощи, необходимой для мирного использования Ираном ядерной энергии, содействие возобновлению осуществления в Иране проектов технического сотрудничества МАГАТЭ.
- Содействие сооружению LWR на основе самой современной технологии.
- Содействие проведению НИОКР по мере постепенного восстановления международного доверия.
- Предоставление имеющих обязательную юридическую силу гарантий поставок ядерного топлива.
- Сотрудничество в области обращения с отработавшим топливом и радиоактивными отходами.

Политическая область

- Улучшение отношений между шестью странами и Ираном и укрепление взаимного доверия.
- Содействие прямым контактам и диалогу с Ираном.
- Содействие тому, чтобы Иран играл важную и конструктивную роль в международных отношениях.
- Развитие диалога и сотрудничества по вопросам нераспространения, региональной безопасности и стабилизации.
- Взаимодействие с Ираном и другими странами региона в осуществлении мер укрепления доверия и упрочении региональной безопасности.
- Создание соответствующих механизмов консультаций и сотрудничества.
- Поддержка проведения конференции по вопросам региональной безопасности.
- Подтверждение того, что решение иранского ядерного вопроса внесет вклад в усилия по нераспространению и в достижение цели, согласно которой Ближний Восток станет свободным от оружия массового уничтожения, включая средства его доставки.

- Подтверждение закрепленного в Уставе ООН обязательства воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или применения силы против территориальной целостности или политической независимости любого государства или любым другим образом, не совместимым с Уставом Организации Объединенных Наций.
- Сотрудничество с Афганистаном, включая активизацию сотрудничества в борьбе с наркоторговлей, поддержка программ возвращения афганских беженцев в Афганистан; сотрудничество в восстановлении Афганистана; сотрудничество в охране ирано-афганской границы.

Экономическая область

Шаги по нормализации торговых и экономических отношений, такие, как расширение доступа Ирана к международной экономике, рынкам и капиталу посредством практической поддержки полной интеграции в международные структуры, включая Всемирную торговую организацию, и создание базы для увеличения прямых инвестиций в Иран и активизации торговли с Ираном.

Партнерские отношения в сфере энергетики

Шаги по нормализации сотрудничества с Ираном в области энергетики: установление долгосрочных и широких стратегических партнерских отношений в области энергетики между Ираном и Европейским союзом и другими заинтересованными партнерами, предусматривающих конкретные и практические программы/меры.

Сельское хозяйство

- Поддержка сельскохозяйственного развития в Иране.
- Содействие достижению полной самообеспеченности Ирана продовольствием посредством сотрудничества в области современных технологий.

Окружающая среда, инфраструктура

- Гражданские проекты в области охраны окружающей среды, инфраструктуры, науки и техники и высоких технологий:
 - = развитие транспортной инфраструктуры, включая международные транспортные коридоры;
 - = поддержка модернизации инфраструктуры связи в Иране, в том числе посредством возможной отмены соответствующих экспортных ограничений.

Гражданская авиация

Сотрудничество в области гражданской авиации, включая возможную отмену ограничений в отношении производителей, экспортирующих в Иран летательные аппараты:

- = содействие обновлению Ираном его флота гражданской авиации;
- = оказание помощи Ирану в обеспечении соблюдения иранскими летательными аппаратами международных норм безопасности.

Социально-экономические и гуманитарные вопросы/вопросы развития человека

- Предоставление по мере необходимости помощи Ирану в его социально-экономическом развитии и удовлетворении гуманитарных потребностей.
- Сотрудничество/техническое содействие в сфере образования в областях, представляющих интерес для Ирана:
 - = поддержка обучения, стажировки иранцев или получения ими высшего образования в таких областях, как гражданское строительство, сельское хозяйство и изучение окружающей среды;

- = поддержка партнерских отношений между высшими учебными заведениями, например в сфере здравоохранения, обеспечения средств к существованию в сельской местности, совместных научных проектов, государственного управления, истории и философии.
- Сотрудничество в области создания эффективного потенциала реагирования в чрезвычайных ситуациях (например, в сфере сейсмологии, исследования землетрясений, ликвидации последствий стихийных бедствий и т. д.).
- Сотрудничество в рамках "диалога цивилизаций".

Практический механизм

- Создание совместных групп по контролю за осуществлением будущего соглашения.

Резюме замечаний Высокого представителя Европейского союза по общей внешней политике и политике в области безопасности Хавьера Соланы на пресс-конференции в Тегеране

Высокий представитель Европейского союза по общей внешней политике и политике в области безопасности Хавьер Солана посетил Иран с пятницы, 13 июня, по субботу, 14 июня 2008 года. Он встретился с министром иностранных дел Ирана Манучехром МОТТАКИ и секретарем Высшего совета национальной безопасности Ирана Саидом ДЖАЛИЛИ. В субботу Высокий представитель представил Ирану предложение, предусматривающее учет озабоченности, которую вызывает у международного сообщества ядерная программа Ирана, и нормализацию отношений с Ираном во всех областях. Ниже приводится отредактированное резюме замечаний, сделанных г-ном СОЛАННОЙ на его пресс-конференции в Тегеране после представления им предложений иранским властям.

"Я нахожусь здесь в качестве Высокого представителя ЕС и выступаю также от имени Германии, Китая, России, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов и Франции. Я прибыл в Тегеран, чтобы представить масштабное и всеобъемлющее предложение, которое, по нашему мнению, могло бы стать отправной точкой реальных переговоров. Я привез с собой письмо, подписанное министрами шести стран и мною.

Иран - это очень важная страна, великая страна с древней цивилизацией и культурой. Это страна, которая может играть очень важную роль в международном сообществе. Поэтому мы хотим вести с Ираном переговоры. Позвольте мне прямо сообщить, что предлагает международное сообщество: мы выдвигаем предложение, которое, по нашему мнению, могло бы стать отправной точкой реальных переговоров. Предложение позволит Ирану разработать современную ядерно-энергетическую программу. Предложение открывает Ирану возможность для модернизации, а также открывает обеим сторонам возможность возобновить их отношения.

Суть наших предложений Ирану состоит в следующем: мы готовы полностью признать права Ирана на использование ядерной энергии в мирных целях. Мы готовы сотрудничать с Ираном в разработке современной ядерно-энергетической программы на основе самого современного поколения легководных реакторов. Мы предлагаем имеющие обязательную юридическую силу гарантии поставок топлива или предлагаем разработать систему предоставления таких топливных гарантий. Мы можем помочь Ирану в обращении с ядерными отходами. Мы можем поддержать проведение научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в Иране, в том числе в ядерной области, как только будет восстановлено доверие. Если мы сможем урегулировать основной вопрос, связанный с ядерной программой, откроется дверь для сотрудничества во многих других областях.

Позвольте отметить лишь некоторые из них: в политической области мы готовы сотрудничать в укреплении региональной безопасности в более широком регионе Ближнего и Среднего Востока во взаимодействии со многими другими партнерами. В экономической

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:

пресс-секретарь Генерального секретаря, Высокого представителя по общей внешней политике и политике в области безопасности

☎ +32 (0)2 281 6467 / 5150 / 5151 / 8239 📠 +32 (0)2 281 5694

Интернет: <http://www.consilium.europa.eu/solana>

эл. почта: presse.cabinet@consilium.europa.eu

области мы готовы сотрудничать в либерализации торговли. Имеются возможности для долгосрочных партнерских отношений в области энергетики. Мы можем сотрудничать в реализации проектов в области окружающей среды, инфраструктуры, транспорта и связи, науки и техники и высоких технологий. Мы можем поддержать модернизацию сельского хозяйства, мы можем взаимодействовать в сфере образования и реагирования в чрезвычайных ситуациях. Мы могли бы также рассмотреть вопросы в области гражданской авиации - а это очень важное направление для иранских властей - и вопросы обменов между людьми.

Тот факт, что я сегодня нахожусь здесь, свидетельствует о том, насколько серьезно мы подходим к данной проблеме и насколько серьезны наши усилия по поиску путей урегулирования путем переговоров. Такое урегулирование позволит Ирану реализовать свой потенциал в качестве уважаемого члена международного сообщества.

Стержнем же всех наших устремлений является необходимость восстановления уверенности в исключительно мирном характере ядерной программы Ирана. И лучший способ добиться этого - обеспечить объективные гарантии мирного характера его программы.

Здесь имеется возможность выигрыша для всех: Иран воспользуется сотрудничеством с международным сообществом, а международное сообщество получит необходимое ему подтверждение мирного характера ядерной программы Ирана. Условие продвижения вперед очень хорошо известно иранскому руководству. Сотрудничество с Международным агентством по атомной энергии должно быть полным, и резолюции Совета Безопасности ООН должны быть выполнены в полном объеме.

Как мы уже говорили много раз, мы хотим полностью нормализовать отношения с Ираном в ядерной области и во всех других областях. Иран - это великая страна. Мы хотим, чтобы Иран играл в мире достойную роль. Начало переговоров на основе сделанного нами сегодня предложения будет этому способствовать".